Barbara Lewandowska-Tomaszczyk
(ed.)

Practical Applications
in Language and Computers

PALC 2003

PETER LANG
Europäischer Verlag der Wissenschaften
TABLE OF CONTENTS

Editor's Note .......................................................................................................................... 5
John Sinclair – Preface ........................................................................................................... 7
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk – Introduction ............................................................. 15

KNOWLEDGE ACQUISITION & CORPUS TOOLS

Gerardo Sierra, Rodrigo Alarcón, Alfonso Medina, César Aguilar – Definitional contexts extraction from specialised texts .......................................................... 21
Jacek Walinski – Acquisition of terminology at the phrase level from comparable corpora .............................................................. 33
Jacek Martinek – The acquisition of knowledge from a legal text ........................................ 49
Amélie Josselin, Cécile Frérot – Corpus-based terminology extraction applied to lexicography: How can a popular science corpus help improve general bilingual dictionaries? .......................................................... 65
Dorien Van De Mieroop – Finding a way to handle a large corpus for discourse analysis .............................................................. 81
Rafał Uzar, Piotr Pęzik, Eric Levin – Developing relational databases for corpus linguistics .................................................................................................................. 93
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk – The PELCRA project – state of the art ............ 105
Przemysław Kaszubski, Aleksandra Wojnowska – TESTBUILDER: An integrated tool for making corpus-based language tests .............................................................. 123

TRANSLATION & CORPORA

Rosa Rabadán, Belén Labrador, Noelia Ramón – English-Spanish corpus-based contrastive analysis: Translational applications from the ACTRES project .............. 141
Rafał Uzar – A toolbox for translation quality assessment .................................................. 153

CORPUS-BASED LINGUISTIC ANALYSIS

Douglas Biber – Lexical bundles in academic speech and writing ....................................... 165
Alan Partington, John Morley – At the heart of ideology: Word and cluster/bundle frequency in political debate ................................................................. 179
Stella E. O. Tagnin, Elisa Duarte Teixeira – British vs. American English, Brazilian vs. European Portuguese: How close or how far apart? – A corpus driven study .................................................................................. 193
Agnès Celle – Future time reference in the conditional protasis in English and French: A corpus-based approach ................................................................. 209
Ilse Depraetere – A comparative analysis of verbal concord with *staff, crew* and *cast* ........................................................................................................ 219
Joel Katzav, Chris Reed, Glenn Rowe – Argument research corpus .......... 229
Miroslawa Podhajecka, Tadeusz Piotrowski – Russianisms in English (OED – BNC – LDOCE) ................................................................. 241
Marek Łaziński – Gender of forms of address in Polish. Corpus study .... 253
Frank Joosten – Conceptual individuation levels in Dutch collective nouns: A corpus-based analysis ............................................................... 265
Ewa Ciesielska – Chemists speak their own special language. Lexical features of the language of a modern chemical journal from the corpus linguistics perspective ............................................................... 277

**LEARNER CORPORAS & LANGUAGE ACQUISITION**

Sylviane Granger – Practical applications of learner corpora ...................... 291
Christopher Tribble – The text, the whole text........................................... 303
Konstantina Bekiou, Lourdes Díaz – What the use of CHILDES can say in analysing second language acquisition data: The acquisition of Spanish aspectual past tenses by Greek L1 learners ........................................................... 321
Lourdes Díaz, Ana Ruggia – The *Child Language Data Exchange System* (CHILDES) in Research on the acquisition of tense-aspect marking in Spanish as a second language. The case of intermediate Japanese students ... 343
John Osborne – Articles and non-count nouns in learner English: Perception and production ............................................................... 359
Ewa Chojnacka – The corpora of teaching and learning the listening comprehension skill ............................................................... 371
Irena Czwener – Oral proficiency of Polish EFL students. Corpus-based analysis 391
Stanisław Goźdź-Roszkowski – Mutli-word lexical units in legal genres – The pedagogic perspective ............................................................... 401

**E-LEARNING**

Michaël Goethals – E.E.T.: The European English teaching vocabulary-list. A presentation of the project concepts and procedures ................................. 417
Frits Schulte – The curricular webquest: From national to international dissemination of solutions to the problem of digital children in analogous schools ............................................................... 429
Lut Baten – Portfolio and means for autonomous FL learning: The next step ..... 439
Magdalena Derwojedowa, Magdalena Zawisławska – E-language-learning: New opportunities, new approach, new problems ............................................................... 475